

# *Trabajadoras Domésticas en Bolivia: Los Delantales se Hacen Banderas*

## *Domestic Workers in Bolivia: Banners from Aprons*

por/by Magalí Vega

**E**n una concepción sociológica tradicional, la mujer tiene como rol primordial las actividades del hogar. Esto se refuerza en los sectores de mujeres de bajos ingresos y sin escolaridad, donde el servicio doméstico se transforma en la única alternativa ocupacional factible.

Cuando se intenta investigar el trabajo doméstico como parte de la actividad económica del país, nos encontramos con que las cifras incluyen sólo las relaciones de mercado, excluyendo el ámbito doméstico. Esto demuestra que en las sociedades contemporáneas se subestima el valor económico del trabajo doméstico desarrollado principalmente por mujeres.

La misma mujer muchas veces desvaloriza su labor. Cuando se le pregunta cuál es su ocupación, casi siempre responde: "No hago nada, sólo labores de casa". Aquí caben unas cuantas preguntas: ¿la gestación, parición y cuidado de los niños, son un pasatiempo? ¿Cocinar, lavar, coser, planchar, decorar y limpiar, ¿es no hacer nada? ¿Crear las relaciones sociales existentes como transmisión de las pautas y valores de cada clase social a las generaciones futuras, no tiene importancia? Así, la labor realizada por la mujer es devaluada y su fuerza de trabajo se vuelve superflua.

Por otra parte, una gran mayoría de las mujeres de mayores ingresos y escolaridad puede salir de sus hogares a trabajar, estudiar y profesionalizarse, liberándose muchas veces de las responsabilidades domésticas, gracias a la participación de otras mujeres en calidad de empleadas o sirvientas. Al mismo tiempo, mujeres de la burguesía que mantienen su rol tradicional, se dedican a la actividad improductiva y de ocio, transformándose en sólo consumidoras de bienes suntuarios (vestidos lujosos, joyas, cosméticos, viajes, etc.). Su función se reduce a la de supervisar, administrar y dirigir a sus niñeras, cocineras y lavanderas.

Sin embargo, a pesar de que las empleadas domésticas les permiten a sus patronas llevar el estilo de vida de su gusto, muchas veces éstas ni siquiera reconocen el valor del trabajo ni la calidad de seres humanos integrales de sus sirvientas. Una muestra de ello es la forma peyorativa con que se las llama: "mi imilla" (mi niña), "mi chola", como si fueran un simple objeto de uso.

El regimiento de empleadas domésticas disponible en la ciudad proviene principalmente de la fuerte migración campesina, la que se da a una muy temprana edad (53% entre los 10 y los 19 años). Según los especialistas, ésta se

**W**ithin a traditional sociological framework, women's fundamental role is that of homemaker. This is even more the case among those with low incomes and little education and for whom domestic service is the only available occupation.

In attempting to investigate domestic labour as part of the economy of the country, we find that figures only reflect market relations, and exclude the domestic sphere. This shows that in contemporary societies the economic value of domestic labour, performed principally by women, is undervalued.

Even the women themselves undervalue their labour. When asked what is her occupation, a woman will almost always answer, "I don't do anything, just housework." This raises some questions: is the gestation, birthing and care of children a pastime? Is to cook, wash, sew, iron, decor and clean to do nothing? Is it of no importance to form the social relations such as the models and values of the next generation? Women's work is devalued and their labour power seems to be superfluous.

On the other hand, many well-educated women of the higher income brackets are able to leave their homes to work, study and pursue a career, often freeing themselves of domestic responsibilities, thanks to the contribution of other women as domestic servants. At the same time, women of the bourgeoisie who maintain their traditional role dedicate themselves to unproductive and idle activities, becoming nothing more than consumers of luxury goods (expensive dresses, jewelry, cosmetics, travel, etc.). Their function is reduced to the supervision, administration and ordering of their nannies, cooks and laundrywomen.

Nevertheless, in spite of the fact that domestic servants permit their employers to pursue the life styles of their choice, these women often don't even recognize the value of the work or even the basic humanity of their servants. This is shown by the pejorative manner in which they are addressed: "my little child", "my Indian" as if they were merely a useful object.

The army of domestic workers available in the city arises primarily from the high rate of peasant migration, which takes place at a very young age (53% are between 10 and 19 years old). According to experts, this is due to various factors: the prospect of a better standard of living, more economic activity, education, progress, following a relative or friend, etc. Nevertheless, in the majority of cases,



debe a varios factores: perspectivas de mejores alternativas económicas, comercio, educación, progreso, seguimiento a un familiar o amigo, etc. No obstante, en la mayoría de los casos, las esperanzas de una vida mejor no se ven realizadas a que un gran porcentaje de estas mujeres terminan trabajando como empleadas domésticas.

Las empleadas domésticas constituyen uno de los sectores más explotados de nuestra sociedad. Esto se debe a las precarias condiciones de trabajo (un promedio de dieciseis horas de trabajo diarias, sin feriados ni vacaciones), las bajísimas remuneraciones (en algunos casos sólo se les paga con alojamiento y comida), la falta de seguridad social y la desvalorización intrínseca a este tipo de labores. El trabajo doméstico se transforma en una carrera sin salida, ya que la habilidad y conocimientos adquiridos, no son tomados en cuenta para la obtención de otros puestos, fuera del servicio doméstico.

El trabajo doméstico, más que cualquier otro, estructura la vida privada de la trabajadora, dado que en muy raros casos la relación empleador-empleada es puramente funcional; en su mayoría se trata de relaciones de servidumbre. Esto limita las opciones familiares y el desarrollo de la personalidad de la empleada, a través del trato autoritario y dominante, o en el mejor de los casos, paternalista. Además, el contraste entre la vida campesina y la vida de la ciudad muchas veces resulta en un choque cultural y psicológico significativo para la trabajadora. No se debe olvidar el origen de la mayoría de las empleadas domésticas en Bolivia, su identidad indígena, con valores, hábitos y costumbres diferentes a las que tendrán que someterse en su experiencia de trabajo: uso del baño, agua corriente, aparatos domésticos sofisticados, teléfonos, ascensores, etc.

En 1983 la Cámara de Diputados constituyó una Comisión de la Mujer, la cual presentó dos proyectos de ley que beneficiaban a las empleadas domésticas. Pero muy pocos Representantes Nacionales solidarizaron con el proyecto, más bien haciéndolo blanco de críticas, tanto de las corrientes de izquierda como de derecha. Demás está decir que las leyes no se aprobaron, y que la situación de las trabajadoras domésticas continúa estando al margen de la legislación boliviana.

La lucha organizada de las trabajadoras domésticas comenzó hace algunos años, dando surgimiento al Sindicato

the hopes of a better life are not realized as a large percentage of these women end up working as domestic servants.

Domestic servants are one of the most exploited sectors of society. This is due to their precarious work conditions (an average of sixteen hours of work a day, no holidays or vacations), the very low remuneration (in some cases, the only pay is room and board), the lack of social security and the intrinsic undervaluation of this type of work. Domestic labour becomes a dead-end occupation, given that the skills and abilities acquired in doing it are not considered applicable when searching for work, other than more domestic labour.

Domestic labour, more than any other work, structures the private life of the worker since only very rarely is the employer-employee relationship purely functional; in the majority of cases the relationship is one of servitude. This limits family options and the development of the personality of the employee through the treatment received, which is authoritarian and dominating, or at best paternalistic. Furthermore, the contrast between peasant and city life often results in a significant cultural and psychological shock for the worker. The origin of the majority of domestic workers in Bolivia must not be forgotten. They are native peoples with

---

*"...se las llama : 'mi imilla' (mi niña), 'mi chola', como si fueran un simple objeto de uso."*

*"...they are addressed: 'my little child', 'my Indian', as if they were merely a useful object."*

---

different values, habits and customs from those to which they must submit themselves in their workplace: bathrooms, running water, sophisticated domestic appliances, telephones, elevators, etc.

In 1983 the House of Deputies established a Women's Commission which formulated proposed legislation for the benefit of domestic workers. But very few deputies supported the proposals. On the contrary they were made the

*El Sindicato de trabajadoras del Hogar no es reconocido por la Central Obrera Boliviana.*

*The Union of Domestic Workers of Bolivia is not officially recognized by the Bolivian Federation of Workers.*





de Trabajadoras del Hogar. Andrea Huanca, una de sus representantes, explica las razones que llevaron a estas mujeres a organizarse:

“Las empleadas domésticas somos las más explotadas. La explotación es desde la niñez; de apenas ocho años empiezan a trabajar por la situación económica que azota a nuestro pueblo. Siempre nos tratan mal, pero no somos animales, nosotras somos personas como ustedes, como cualquier persona. Por esta razón nosotras nos hemos organizado como trabajadoras del hogar. Trabajamos juntas con las compañeras, no somos pocas, ya somos muchas y así luchamos nosotras. Estamos juntando compañeras...La gente pobre a fuerza tiene que regalar su trabajo, por esta razón nosotras nos organizamos, hablamos...Hace dos o tres años que ya estamos unidas con las compañeras, hemos hecho encuentros en Santa Cruz, La Paz y Cochabamba”.

Cuando hablamos de liberación femenina y de condiciones de igualdad, las mujeres en particular y la población en general, debemos también tomar el reto que nos presenta la lucha de las trabajadoras domésticas. El mejorar sus condiciones de vida y de trabajo y hacer de su labor un factor dinámico en el quehacer económico, social y político, nos atañe a todos. Este debe ser un esfuerzo colectivo, mancomunado, ante la convicción plena de que el futuro debe ser construido por mujeres y hombres, sean adultos o jóvenes, ciudadanos o provincianos, de lengua castellana, aymara, quechua o tupiwarani.

Translation: Winny Mohr



target of criticisms both from the left and the right. The law were not passed and the situation of domestic workers continues being outside of the domain of Bolivian legislation.

The organized struggle of domestic workers began several years ago resulting in the formation of the Union of Workers in the Home. Andrea Huanca, one of its representatives, explains why the women started to organize:

“We domestic workers are the most exploited. The exploitation starts in childhood as early as eight years old when they start working because of the economic situation which afflicts our people. We are always treated badly, but we aren't animals, we are people like you, like any other person. That's why we have organized ourselves as workers in the home. We work with the women, we aren't just a few, there are a lot of us and that's how we fight. More are joining us...Poor people are forced to work for almost nothing, that's why we organize, we talk...We women joined together two or three years ago, we have held conferences in Santa Cruz, La Paz, Cochabamba.”

When we speak of women's liberation and of equal conditions, we women in particular and the population in general must meet the challenge presented to us by the struggle of domestic workers. The bettering of their living and working conditions and making their labour a dynamic economic, social and political factor concerns us all. This must be a united collective effort with the full conviction that the future must be constructed by women and men, adults or young, urban or rural, speakers of Spanish, Aymara, Quechua or Tupiwarani.





(Viene de la pág. 7)

hecho de estar allí. Esto es bien peligroso, es un lugar de poder, y cuando tú mal utilizas el poder, es grave... Una palabra es grave, siempre, y lo que más me importa entonces, cuando elijo, es que la intención no sea maligna. No es fácil explicar porque son tantos los géneros posibles que una puede abarcar en interpretación o en dirección ya sea en el teatro como en el cine, pero hay que cuidarse de no poner una semilla más en el lado equivocado. Y el lado equivocado es siempre subjetivo, es el que yo creo equivocado. Pero hay algo que se llama conciencia, que eso lo tenemos todos, y que una sabe cuándo las cosas no deben ser hechas, o cómo deben ser hechas. El recorrer ese camino de la conciencia es complejo y difícil, más difícil que el recorrido del que lo hace por dinero. Pero la satisfacción enorme es que puedes mirar atrás y no arrepentirte de nada de lo que hiciste. Esa satisfacción no se puede comparar con nada.

Transcripción: Teresa Berry

Translation: Jazmín Miranda



*LA HISTORIA OFICIAL, la producción argentina dirigida por Luis Puenzo, con Norma Aleandro y Hector Alterio en los roles principales, presenta de manera impactante el caso de los niños desaparecidos bajo la última dictadura militar (1976-1983).*



## An experience that lasts a lifetime.



### CUSO NEEDS

Foresters, Ecologists, Nurses  
Psychologists, Doctors, Dentists  
Agriculturalists, Graphic Artists

CUSO offers you a challenge. The chance of a lifetime. Two years living in another culture and an opportunity to work with others who are striving to improve their lives.

It's hard work, but rewarding.

We need someone special. Someone who wants more than 9 to 5. Someone willing to try something different.

If you have skills and experience and can live on a modest salary, we probably have a job for you.

Join other Canadians working in the Third World. Join CUSO.

For further information send your resume to



**2524 Cypress Street  
Vancouver, B.C. V6J 3N2**